

Кроме этих прямых заимствований, свидетельствующих о несомненном обращении Курганова к «И то и сьо» при подборе материалов для своей книги, ряд «кратких замысловатых повестей», включенных им в «Присовокупление II», обнаруживает текстуральные совпадения разной степени точности с их сюжетными параллелями в чулковском журнале.

Например (слева — ИТИС, справа — Курганов)

Учители благородным детям обыкновенно больше ласкают, а не принуждают их учиться, итак некоторой господчик, окончив науки, спросил у своего слуги, чему де я лучше всего научился? Слуга ему ответствовал. ездить верхом, понеже лошади ласкати не умеют.

(Нед 32 С [8])

У молодых господичев часто бывают такие учителя, кои их более ласкают, нежели исправляют. Шляхтич, окончив свои науки, спросил своего слуги: что я лучше выучил? Слуга на то: ездить верхом; потому что лошади ласкать не умеют.

(С 140 № 94)

Во французском оригинале, служившем, по всей видимости, Курганову источником, речь идет о детях высшей знати (Princes); в обоих русских текстах этот титул передан словами, распространяющими применение анекдота ко всем дворянским отпрыскам. Однотипной и в близких, синонимических выражениях сформулированной трансформацией представлено и в ИТИС, и у Курганова начальное французское предложение: «Les jeunes Princes reçoivent rarement des maîtres, qui leur donnent de bonnes instructions, parce qu'ils s'attachent plutôt à les flatter, qu'à les corriger» (пер.: У молодых принцев редко встречаются наставники, которые их хорошо учат, потому что они больше стараются им льстить, чем их исправлять).<sup>4</sup> Также одинаково по сравнению с оригиналом, с одной и той же ошибкою изменено и в журнале Чулкова, и в «Российской универсальной грамматике» начало второго предложения: «Un jeune Prince, aiant achevé ses études & ses exercices, on demanda à un de ses domestiques. » (пер.: Когда один молодой принц закончил курс наук и физической подготовки, у одного из его слуг спросили ).<sup>5</sup>

<sup>4</sup> Nouvelle et parfaite grammaire française = Neue und vollständige Französische Grammatik, in Frag und Antwort abgefasst Aus dem Französischen des Herrn Restaut, und andern Anmerkungen der besten Französischen Sprachlehrer zusammengetragen, nebst verschiedenen Zugaben Mainz, Frankfurt am Mayn, 1749 P 491 № 31

<sup>5</sup> Ibid Причиной неточности явилась, видимо, ошибочная запятая после слова «Prince», нарушившая структуру абсолютного причастного оборота (Proposition participiale) Не разобравшись в этом, переводчик принял существительное «Prince» за подлежащее, а ставшее «лишним» и мешавшее местоимение «он» опустил